

Ministerio
de Educación
y Formación Profesional

ESPIRAL

REVISTA DE EDUCACIÓN Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

25/2020



Catálogo de publicaciones del Ministerio: sede.educacion.gob.es/publiverita
Catálogo general de publicaciones oficiales: publicacionesoficiales.boe.es

DIRECCIÓN

Ángel Santamaría Barnola

COORDINACIÓN Y EDICIÓN

Jesús Rubén Sáenz Sáenz

ADMINISTRACIÓN Y TRADUCCIÓN

Teresa Muñiz Prieto
Juliana Ivanova Manolova
Erika Tóth
Karina Picó Català

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Marta Ghezzi

EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN PARA BULGARIA, HUNGRÍA, MOLDAVIA, RUMANÍA, SERBIA Y TURQUÍA

Sheinovo, 25
1504 Sofía
Tel 00 359 2 9434907- 9434831
Fax 00 359 944 15 24
Email: consejeria.bg@educacion.gob.es
<http://www.educacion.gob.es/bulgaria/>



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones
Edición: Diciembre 2020

NIPO: 847-19-041-0
ISSN: 2683 - 1147

Imagen portada: Escalinata del Castillo de Bory, Székesfehérvár, Hungría. Autora: Erika Tóth

ÍNDICE



Pag.

1.- Artículos ELE	7
1.1 Algunas notas sobre la historia de la ortografía española.....	7
1.2 De sopas, guerras, versos y amores: el término <i>chorba</i> en búlgaro y en español.....	11
1.3 Teatro aplicado y ELE (y II): teatro imagen y embodiment para una enseñanza performativa de la lengua	13
2.- Culturales	19
2.1 La sorprendente relación entre la céntrica plaza de Cibeles en Madrid y las tierras búlgaras.....	19
2.2 José Sancha, un paisajista en un mundo cosmopolita	22
3.- Universidades	27
3.1 El departamento de estudios hispánicos de la universidad Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest.....	27
3.2 Universidad de León.....	33
4.- Entrevistas	38
4.1 La implantación y enseñanza del ELE en Oradea. Una entrevista con la profesora Rodica Pop.....	38
5.- Experiencias de aula	42
5.1 El sentido del voluntariado.....	42
6.- Unidades didácticas	44
6.1 “Bromas aparte”: propuesta didáctica para integrar el componente fraseológico en el aula de E/LE.....	45
6.2 “Cada oveja con su pareja”: frases hechas y refranes en la clase de ELE	51

ESPIRAL // UNIVERSIDADES



DÓRA FAIX

Dóra Faix es profesora del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest, donde imparte clases sobre historia, civilización y geografía cultural de España y de América Latina, así como sobre literatura española del siglo XX. En su tesis doctoral analizó la cuestión del autor implícito en la cuentística de Horacio Quiroga, y desde entonces sigue investigando el tema de la presencia del autor en el texto literario y la autoficción, lo que la ha llevado a extender su campo de investigación a la literatura de autores españoles y también húngaros del siglo XX.



PÉTER BALÁZS-PIRI

Péter Balázs-Piri es profesor adjunto del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, donde imparte cursos de lingüística descriptiva sincrónica y diacrónica (Morfosintaxis, Semántica y Pragmática, Gramática Histórica, etc.). Su principal área de investigación es la fraseología española y comparada.

EL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS DE LA UNIVERSIDAD EÖTVÖS LORÁND (ELTE) DE BUDAPEST

27

Nuestro lugar dentro de la Universidad

La Universidad Eötvös Loránd de Budapest, o como la llamamos los húngaros “ELTE” (siglas del nombre húngaro), fue fundada en el año 1635, por ello es una de las universidades con más pasado, pero también una de las más prestigiosas de todo el país. Está compuesta por 8 Facultades - la Facultad de Pedagogía y Psicología, la Facultad de Informática, la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas, la Facultad de Ciencias Naturales, la Facultad de Ciencias Sociales, la Escuela Superior de Formación de Maestros, la Escuela Superior Bárczi Gusztáv de Educación Especial y la Facultad de Filosofía y Letras -, las cuales se dividen a su vez en Institutos, y cada Instituto, en Departamentos.

Nuestro Departamento forma parte de la Facultad de Filosofía y Letras (en húngaro “Bölcsészettudományi Kar”, que se suele evocar con las siglas “BTK”), la más antigua de la Universidad, y comprende 15 Institutos.

Uno de ellos, el Instituto de Romanística está formado por los departamentos correspondientes a las diferentes lenguas románicas: además del español, el francés, el italiano, el portugués y el rumano. El Departamento de Estudios Hispánicos es, pues, una de las cinco unidades que conforman el Instituto.

Según estudios realizados por grupos independientes sobre la enseñanza superior húngara, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Eötvös Loránd suele encabezar la lista de las actualmente 190 facultades universitarias pertenecientes a 64 centros de enseñanza superior repartidos por el país. Además, su función sobrepasa a la de un simple centro de enseñanza superior, en el sentido de que representa uno de los talleres intelectuales y científicos más importantes de Hungría.

Nuestro campus (en el Trefort Kert, es decir, “Jardín Trefort”) se encuentra en pleno centro de Budapest y con muy buena comunicación (además del metro, aquí paran también diferentes líneas de autobuses y



1. Acceso al campus ELTE BTK

28

tranvías). Es, asimismo, un lugar muy agradable puesto que el conjunto de hermosos edificios antiguos comprende también árboles y un pequeño parque, así como un bar con mesas al aire libre, donde la vida siempre es muy animada.

La enseñanza en el Departamento de Estudios Hispánicos

El Departamento de Estudios Hispánicos cuenta con un equipo de profesores que poseen una formación de alto nivel y una amplia experiencia en la enseñanza. Actualmente las clases son impartidas por 8 profesores en plantilla, 2 profesores eméritos, así como dos lectores nativos, uno de español y otro de catalán.

La lengua de enseñanza es el español, por consiguiente se exige que los estudiantes tengan un nivel B2 de español en el momento de comenzar la carrera. Además, también existe la posibilidad de cursar estudios de lengua y cultura catalanas y vascas, estas dos lenguas desde el nivel inicial.

Desde septiembre de 2006, la enseñanza superior húngara sigue el modelo establecido por el proceso de Bolonia, por lo cual nuestro sistema educativo se estructura en tres niveles: Formación de Primer Ciclo o Formación Básica o Grado (Programa BA/Bachelor), Formación de Segundo Ciclo o Formación Máster / Maestría (Programa MA), y Programa de Doctorado

(PhD). Esta oferta se enriqueció con la introducción de la Formación Continua de Profesores de ELE, de cinco años de duración.

Al inicio de la formación impartimos clases de lengua, de geografía cultural, historia y civilización, lingüística y literatura, tanto españolas como latinoamericanas. Poco a poco vamos profundizando en temas más específicos, sobre todo en los ámbitos lingüístico y literario. En los cuadros que siguen les presentamos las diferentes asignaturas que impartimos.

El programa de doctorado, adscrito a la Escuela de Doctorado de Estudios Literarios, se dedica a la prosa hispanoamericana contemporánea.



2. Estudiantes de ELTE en Budapest

GRADO EN LENGUA, LITERATURA Y CULTURA HISPÁNICAS

Primer año académico			
Título de la asignatura	Semestre	Horas lectivas	Créditos
Introducción a la Lingüística Románica (española)	1	2	3
Prácticas de Gramática	1	2	3
Perfeccionamiento de la Lengua 1	1	2	2
Perfeccionamiento de la Lengua 2	1	2	3
Lectura de Textos Literarios, Tipología Textual	1	2	3
Geografía Cultural de España	1	2	3
Historia y Civilización de España	1	2	3
Seminario de Historia y Civilización de España	1	2	3
Perfeccionamiento de la Lengua 3	2	2	3
Perfeccionamiento de la Lengua 4	2	2	3
Introducción a los Estudios de Literatura Románica (española)	2	2	3
Redacción de Ensayos en Español	2	2	3
Geografía Cultural de América Latina	2	2	3
Historia y Civilización de América Latina	2	2	3
Seminario de Historia y Civilización de América Latina	2	2	3

Segundo año académico			
Título de la asignatura	Semestre	Horas lectivas	Créditos
Prácticas de la Lengua 1	1	2	3
Seminario de Fonética Española	1	2	3
Morfosintaxis Española	1	2	3
Historia de la Literatura Española 1	1	2	3
Seminario de Historia de la Literatura Española 1	1	2	3
Seminario de Morfosintaxis Española	2	2	4
Semántica y Pragmática	2	2	4
Historia de la Literatura Española 2	2	2	3
Historia de la Literatura Hispanoamericana 1	2	2	3
Seminario de Historia de la Literatura Hispanoamericana 1	2	2	4
España Hoy	2	2	3

Tercer año académico			
Título de la asignatura	Semestre	Horas lectivas	Créditos
Historia de la Literatura Española 3	1	2	3
Seminario de Historia de la Literatura Española 3	1	2	3
Prácticas de la Lengua 2	1	2	3
Historia Cultural de la Lengua Española	1	2	3
Historia de la Literatura Hispanoamericana 2	1	2	3
Seminario de Historia de la Literatura Hispanoamericana 2	1	2	4

Variantes de la Lengua Española Contemporánea	2	2	3
Prácticas de Estilo	2	2	3
América Latina Hoy	2	2	3

MÓDULO DE ESPECIALIZACIÓN EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

Segundo y tercer año académico			
Título de la asignatura	Semestre*	Horas lectivas	Créditos
Variantes del Español Americano y Europeo		2	3
De la Frase al Texto en Español		2	4
El Lenguaje de la Prensa		2	4
Seminario de Traducción		2	4
Seminario de Investigación Lingüística		2	4
Comentario de Textos 1 (Prosa)		2	3
Comentario de Textos 2 (Poesía)		2	3
Géneros y Poéticas en las Literaturas Hispánicas		2	4
El Ensayo Hispánico		2	3
Literatura y Cine		2	3
Teatro en Español		2	4
Palabra, Imagen, Sonido		2	3
Narrativa Moderna en Español		2	3
Traducción Literaria		2	4

* Nota: En esta tabla no se indica el semestre, puesto que este dato está sujeto a cambio, en función del interés y número de alumnos. En todos estos casos, los estudiantes extranjeros deben informarse con antelación.

30

MÁSTER EN LENGUA, LITERATURA Y CULTURA HISPÁNICAS

Primer año académico			
Título de la asignatura	Semestre	Horas lectivas	Créditos
Metodología del Análisis del Texto Literario	1	2	3
Gramática Normativa	1	2	3
Cultura y Pensamiento	1	2	3
Perfeccionamiento General de la Lengua 1	1	2	3
Lexicología y Lexicografía de la Lengua Española	1	2	3
Teoría y Crítica de la Traducción	1	2	3
Historia de la Literatura y la Civilización Española de la Edad Media	1	2	3
Literatura del Siglo de Oro	1	2	3
Cultura y Literatura de la América Precolombina y la Época Colonial	1	2	3
Tipología de las Lenguas Neolatinas	1	2	3
Modelos Lingüísticos Modernos	2	2	3
Perfeccionamiento General de la Lengua 2	2	2	2

Los Clásicos de la Literatura en Lengua Española	2	2	3
Gramática Histórica de la Lengua Española	2	2	3
Literatura Española de los Siglos XVIII-XIX	2	2	3
Literatura Hispanoamericana de los Siglos XVIII-XIX	2	2	3
Psicolingüística	2	2	3
Fonética y Fonología de la Lengua Española	2	2	3
Estudios de Iberorromanística 1	1	2	3
Estudios de Iberorromanística 2	2	2	3

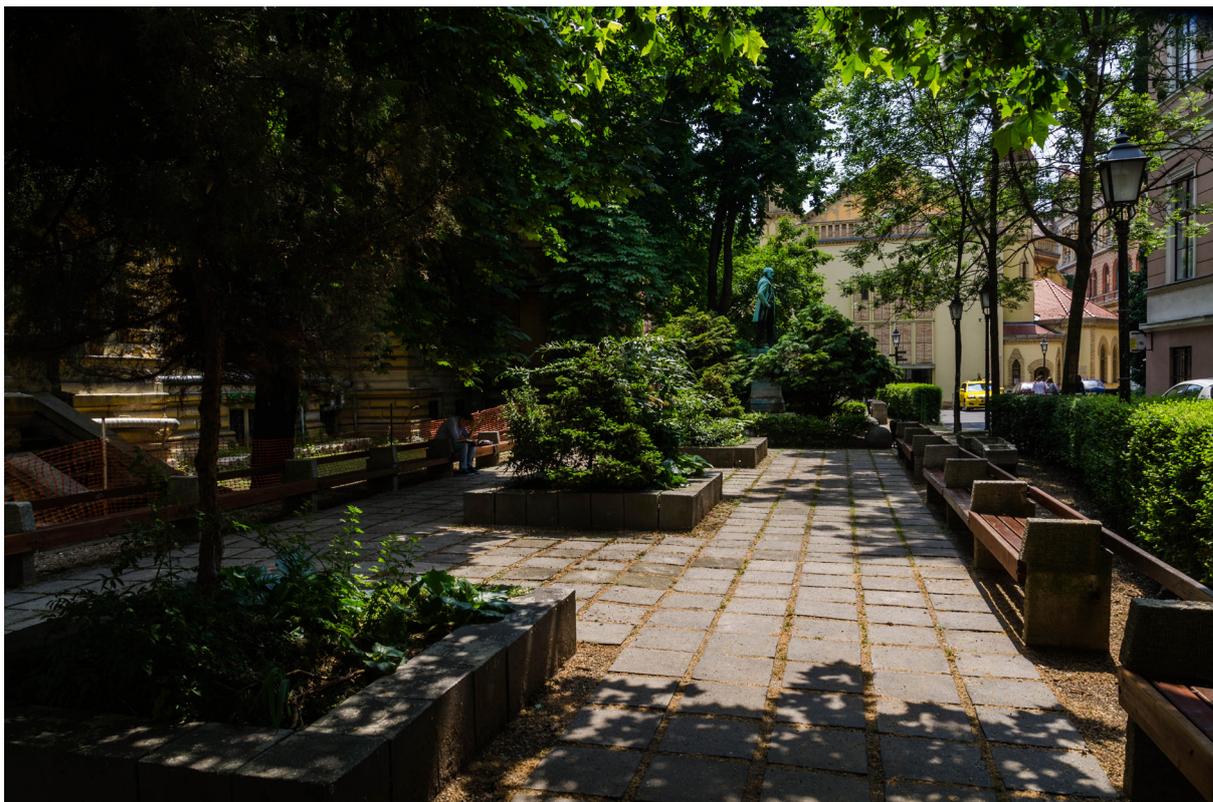
Segundo año académico			
Título de la asignatura	Semestre	Horas lectivas	Créditos
Conocimientos de Edición de Textos	1	2	3
Seminario de Traducción 1	1	2	4
Literatura Española del Cambio de Siglo	1	2	3
La Nueva Narrativa Hispanoamericana	1	2	3
Literatura Española de la Posguerra	1	2	4
Poesía Hispanoamericana del Siglo XX	1	2	3
Las Nuevas Tendencias de la Prosa Hispanoamericana	1	2	3
Dialectología de la Lengua Española	1	2	3
Sintaxis y Textología de la Lengua Española	1	2	3
Fraseología	1	2	3
Literatura y Artes	2	2	3
Cuestiones de Gramática Contrastiva (Húngaro-Español)	2	2	4
Seminario de Traducción 2	2	2	4
Seminario de Traducción 3	2	2	4
Cultura Española Contemporánea	2	2	3

La presencia de estudiantes extranjeros se fomenta a través de becas y programas de intercambio, como los programas ERASMUS y CEEPUS. Si un estudiante extranjero piensa cursar estudios con nosotros, le recomendamos que en primer lugar se ponga en contacto con el coordinador ERASMUS o CEEPUS de su propia universidad. Una vez haya elegido las clases que piensa cursar, también puede consultar con nuestro Departamento – el coordinador o el profesor que imparte la asignatura en cuestión – e informarse acerca de los contenidos y requisitos exactos. Esto es todavía más importante en el caso de la Especialización en Filología Española, ya que estas asignaturas normalmente tienen como fin profundizar en temas específicos de la lingüística, literatura y civilización españolas o hispanoamericanas, y tienen como antecedente alguna(s) asignatura(s) de la Formación de Primer Grado.

¿Qué les ofrecemos a los estudiantes además de las clases?

Uno de los mayores atractivos del Departamento de Español de la Universidad Eötvös Loránd consiste en el fondo de la biblioteca, que alcanza los 25.000 títulos. En la colección se pueden encontrar, además de las obras destacadas de la literatura española e hispanoamericana, manuales de teoría literaria y lingüística, gramáticas, obras lexicográficas, materiales audiovisuales y publicaciones periódicas.

Más allá del plan académico, el Departamento se caracteriza por una vida cultural rica y variada: ofrecemos diferentes actividades extracurriculares en las cuales también pueden participar los estudiantes extranjeros, como talleres de teatro, un grupo de investigación lingüística, congresos, charlas de profesores invitados, etc.



3. Jardines del campus

32

El Centro de Investigaciones sobre América Latina (CIAL), adscrito a la Facultad de Letras, colabora estrechamente con el Departamento de Estudios Hispánicos en la organización de eventos culturales y talleres internacionales que cuentan con la presencia de reconocidos hispanistas procedentes de universidades europeas y americanas.

Además, en el seno del prestigioso *Eötvös Collegium*, perteneciente a la Universidad, funciona un Taller de Filología Hispánica que propone actividades y cursos complementarios a los estudiantes.

Nuestro departamento mantiene buenas relaciones con el Instituto Cervantes y con las embajadas de los países hispanohablantes, por lo cual, nuestros estudiantes también tienen la posibilidad de colaborar con estas instituciones, así como presentarse a las becas y los premios convocados.

Para más información puede visitar las siguientes páginas web:

Página de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE)	Página de la Facultad de Filosofía y Letras (BTK)	Página del Departamento de Estudios Hispánicos
www.elte.hu	www.btk.elte.hu	https://espanol.elte.hu/
(asequible en húngaro, en inglés y en alemán)	(asequible en húngaro y en inglés)	(asequible en húngaro y en español)

¡Os esperamos! ♦